

CAPÍTULO I

CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN DENTRO DE LA MISA

20. La Liturgia de la Palabra se desarrolla según las normas comunes. Las lecturas pueden tomarse, todas o en parte, de la Misa del día o del Leccionario para la celebración de la Confirmación (nn. 61-65).

21. Después del Evangelio, el obispo se sienta en la sede preparada (y los presbíteros que van a ayudarlo en la administración de la Confirmación se sientan en los lugares preparados para ellos). A continuación, los que han de ser confirmados son presentados al obispo por el párroco o por otro presbítero o por un diácono o, también, por un catequista, según la costumbre de cada lugar. Cada confirmando, si es posible, es llamado por su nombre, y cada uno avanza hasta el presbiterio; si los confirmandos son niños, los acompaña uno de los padrinos o uno de los padres, y permanecen en pie delante del obispo celebrante.

Si los confirmandos son muchos, no se los llama nominalmente, sino que se colocan en un lugar adecuado ante el obispo.

HOMILÍA O ALOCUCIÓN

22. Luego, el obispo hace una breve homilía, explicando las lecturas proclamadas, a fin de preparar a los que se van a confirmar, a sus papás y padrinos y a todos los fieles reunidos para que entiendan más profundamente el significado del sacramento de la Confirmación.

CHAPTER I

THE ORDER FOR THE CONFERRAL OF CONFIRMATION WITHIN MASS

20. The Liturgy of the Word is celebrated in accordance with the rubrics. The readings, however, may be taken in whole or in part from the Mass of the day or from the texts for Confirmation in the *Lectionary for Mass* (nos. 763-767) and listed below (nos. 61-65).

21. After the Gospel the Bishop (as do the Priests who are associated with him) take assigned seats. The candidates for Confirmation are presented by the Pastor or another Priest, or by a Deacon, or even by a catechist, in accordance with the custom of each region, in this way: if possible, each of those to be confirmed is called by name and individually approaches the sanctuary; but if they are children, they are accompanied by one of their sponsors or parents and stand before the celebrant.

If there are very many candidates, they are not called by name; but they are assigned to a suitable place before the Bishop.

THE HOMILY OR ADDRESS

22. The Bishop then gives a brief homily, by which, shedding light on the readings, he leads, as if by hand, those to be confirmed, their sponsors and parents, and the whole gathering of the faithful to a deeper understanding of the mystery of Confirmation.

La puede hacer con las siguientes palabras u otras semejantes:

Hermanos: Hoy se renueva entre nosotros el misterio de Pentecostés. En ese día el Señor envió sobre los Apóstoles al Espíritu Santo, como se lo había prometido, y les confirió el poder de perfeccionar la obra comenzada en el Bautismo, mediante el don del Espíritu Santo. Así lo leemos en el libro de los Hechos de los Apóstoles. Cuando san Pablo impuso las manos sobre algunos bautizados, descendió sobre ellos el Espíritu Santo y empezaron a hablar en diversas lenguas y a profetizar.

Los obispos, como sucesores de los Apóstoles, han recibido también este poder y así, ya sea por sí mismos, ya por medio de presbíteros designados legítimamente para este ministerio, comunican el don del Espíritu Santo a los fieles, que en el Bautismo han renacido como hijos de Dios a la vida nueva en Cristo.

Si bien en nuestros días la venida del Espíritu Santo no se manifiesta por medio de prodigios extraordinarios, como el don de lenguas, la fe nos enseña que este mismo Espíritu nos es dado de una manera real, aunque invisible. Él es quien infunde en nuestros corazones el amor de Dios; él es quien nos congrega en un solo cuerpo, pues aunque son muchos los carismas, y las vocaciones, es una e idéntica la fe; él es quien va haciendo progresar a la Iglesia en unidad y santidad.

He may do so in these or similar words:

The Apostles, who had received the Holy Spirit on the day of Pentecost in fulfillment of the Lord's promise, had power to complete the work of Baptism by the giving of the Holy Spirit, as we read in the Acts of the Apostles. When Saint Paul had laid his hands on certain people who had been baptized, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied.

The Bishops, as successors of the Apostles, possess the same power and, either in their own right or through Priests lawfully appointed to fulfill this ministry, they confer the Holy Spirit on those who have already been born again in Baptism.

Even if today the coming of the Holy Spirit is no longer widely made manifest by the gift of tongues, we know by faith that the Spirit, through whom the love of God has been poured into our hearts and through whom we are gathered in unity of faith and in diversity of callings, is received by us and is working invisibly to make the Church holy and one.

El don del Espíritu Santo que ahora van a recibir, como un sello espiritual, completará en ustedes la semejanza con Cristo y los hará miembros más perfectos de la Iglesia. En efecto, Cristo nuestro Señor fue ungido por el Espíritu Santo en el bautismo que recibió de Juan, y así fue enviado para realizar su obra y encender por toda la tierra el fuego del Espíritu.

Ustedes, pues, que ya han sido consagrados a Dios por el Bautismo, van a recibir ahora la fuerza del Espíritu Santo y serán marcados en su frente con el signo de la cruz. Por consiguiente, deberán dar ante el mundo testimonio de la muerte y resurrección de Cristo. Esto lo conseguirán si su vida diaria es ante los hombres como el buen olor de Cristo, de quien la Iglesia recibe constantemente aquella diversidad de dones que el Espíritu Santo distribuye entre los miembros del pueblo de Dios, para que el cuerpo de Cristo vaya creciendo, en la unidad y en el amor.

Procuren, pues, queridos hermanos, ser siempre miembros vivos de la Iglesia y esfuércense, conducidos por el Espíritu Santo, en ser los servidores de todos los hombres, a semejanza de Cristo, que no vino a ser servido sino a servir.

Ahora, antes de recibir el don del Espíritu Santo, conviene que renueven personalmente la profesión de fe, que sus papás y sus padrinos hicieron, en unión con toda la Iglesia, el día de su Bautismo, y renuncien a todo lo que aparta del Reino de Dios, prometiendo seguir a Jesucristo con la fidelidad de los Apóstoles y los mártires.

Dearly beloved, the gift of the Holy Spirit, which you are about to receive, will be a spiritual seal, by which you will be conformed to Christ and will be made more fully members of his Church. For Christ himself, anointed by the Holy Spirit in the baptism he received from John, was sent forth for the work of his ministry, to pour out on the earth the fire of the same Spirit.

Therefore, you who are already baptized will now receive the power of his Spirit and be signed with his Cross on your foreheads. And so, you must always bear witness to his Passion and Resurrection before the world, so that your manner of life, as the Apostle says, may be in every place the pleasing fragrance of Christ. His Mystical Body, which is the Church, the People of God, receives from him diverse graces, which the same Holy Spirit distributes to individuals for the building up of that Body in unity and love.

Be living members of this Church, therefore, and, under the guidance of the Holy Spirit, seek to serve all people like Christ, who came not to be served but to serve.

And now, before you receive the Spirit, call to mind the faith which you professed in Baptism or which your parents and godparents professed with the Church.

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAPTISMALES

23. Después, el obispo pregunta simultáneamente a todos los confirmandos, que se han puesto de pie:

**¿Renuncian ustedes a Satanás
y a todas sus obras y seducciones?**

Los confirmandos, conjuntamente, responden:

Sí, renuncio.

El obispo:

**¿Creen ustedes en Dios,
Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

**¿Creen en Jesucristo,
su Hijo único y Señor nuestro,
que nació de la Virgen María,
padeció y murió por nosotros,
resucitó y está sentado a la derecha del Padre?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

THE RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

23. After the Homily the Bishop questions those to be confirmed, who stand, as he says:

**Do you renounce Satan,
and all his works and empty promises?**

Together, all those to be confirmed reply:

I do.

Bishop:

**Do you believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth?**

Those to be confirmed:

I do.

Bishop:

**Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was born of the Virgin Mary,
suffered death and was buried,
rose again from the dead
and is seated at the right hand of the Father?**

Those to be confirmed:

I do.

El obispo:

**¿Creen en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que hoy les va a ser comunicado de un modo singular
por el sacramento de la Confirmación,
como fue dado a los Apóstoles el día de Pentecostés?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

**¿Creen en la santa Iglesia católica,
en la comunión de los santos,
en el perdón de los pecados,
en la resurrección de los muertos
y en la vida eterna?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

**Ésta es nuestra fe. Ésta es la fe de la Iglesia,
que nos gloriamos de profesar,
en Jesucristo, nuestro Señor.**

Todos:

Amén.

Si parece conveniente, las palabras *Ésta es nuestra fe...* se pueden cambiar por otras semejantes, o bien se puede entonar un canto apropiado, con el que la comunidad exprese su fe.

Bishop:

**Do you believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who today through the Sacrament of Confirmation
is given to you in a special way
just as he was given to the Apostles
on the day of Pentecost?**

Those to be confirmed:

I do.

Bishop:

**Do you believe in the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting?**

Those to be confirmed:

I do.

The Bishop gives his assent to the profession by proclaiming the faith of the Church:

**This is our faith. This is the faith of the Church.
We are proud to profess it in Christ Jesus our Lord.**

The gathering of the faithful gives its assent by replying:

Amén.

For the formula *This is our faith*, it is permitted to substitute, if appropriate, some other formula or even some suitable chant, by which the community is able to express its faith.

IMPOSICIÓN DE LAS MANOS

24. Luego, el obispo (teniendo a su lado a los presbíteros que van a ayudarlo), de pie y con las manos juntas, exhorta al pueblo, diciendo:

**Oremos, hermanos, a Dios, Padre todopoderoso,
por estos hijos suyos,
que renacieron ya a la vida eterna en el Bautismo,
para que envíe abundantemente sobre ellos
al Espíritu Santo,
a fin de que este mismo Espíritu
los fortalezca con la abundancia de sus dones,
los consagre con su unción espiritual
y haga de ellos imagen fiel de Jesucristo.**

Todos oran en silencio unos instantes.

25. Luego, el obispo (y los presbíteros que lo ayudan) impone las manos sobre todos los confirmandos. El obispo, él solo, dice:

**Dios todopoderoso,
Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que has hecho nacer de nuevo a estos hijos tuyos
por medio del agua y del Espíritu Santo,
librándolos del pecado,
escucha nuestra oración
y envía sobre ellos al Espíritu Santo Consolador:
espíritu de sabiduría y de inteligencia,
espíritu de consejo y de fortaleza,
espíritu de ciencia, de piedad
y de tu santo temor.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

R. Amén.

Texto musicalizado, p. 92.

THE LAYING ON OF HANDS

24. Then the Bishop (while the Priests associated with him remain by his side) standing, facing the people, with hands joined, says:

**Dearly beloved,
let us pray to God the almighty Father,
for these, his adopted sons and daughters,
already born again to eternal life in Baptism,
that he will graciously pour out the Holy Spirit
upon them
to confirm them with his abundant gifts,
and through his anointing
conform them more fully to Christ, the Son of God.**

And all pray in silence for a while.

25. Then the Bishop lays hands over all those to be confirmed (as do the Priests who are associated with him). But the Bishop alone says:

**Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ,
who brought these your servants to new birth
by water and the Holy Spirit,
freeing them from sin:
send upon them, O Lord, the Holy Spirit, the Paraclete;
give them the spirit of wisdom and understanding,
the spirit of counsel and fortitude,
the spirit of knowledge and piety;
fill them with the spirit of the fear of the Lord.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

Text with music, p. 93.

UNCIÓN CON EL SANTO CRISMA

26. Un diácono presenta al obispo el santo Crisma. Cada uno de los confirmandos se acerca al obispo (o a uno de los presbíteros), o, si parece más conveniente, el obispo (y los presbíteros) se acerca a cada confirmando. Quien presenta al confirmando le coloca la mano derecha sobre el hombro y dice el nombre de éste al obispo o, si se prefiere, el mismo confirmando dice su nombre.

27. El obispo (y los presbíteros) moja el pulgar derecho en el Crisma y traza el signo de la cruz en la frente del confirmando, mientras dice:

N., RECIBE POR ESTA SEÑAL EL DON DEL ESPÍRITU SANTO.

El confirmado responde:

Amén.

El obispo añade:

La paz esté contigo.

El confirmado:

Y con tu espíritu.

28. Si hay varios presbíteros que ayudan al obispo en la administración del sacramento, un diácono o uno de los ministros entrega al obispo todos los vasos con el santo Crisma, y el obispo entrega personalmente el Crisma a cada uno de los presbíteros, que se acercan a él. Así aparece visiblemente que los presbíteros actúan en nombre del obispo.

Cada uno de los confirmandos se acerca al obispo (o a uno de los presbíteros), o, si parece más conveniente, el obispo (y los presbíteros) se acerca a cada uno de los confirmandos, que son ungidos del modo antes descrito (n. 27).

29. Mientras dura la unción, se puede entonar algún canto adecuado. Terminada la unción, el obispo (y los presbíteros) se lava las manos.

THE ANOINTING WITH CHRISM

26. The sacred Chrism is brought by the Deacon to the Bishop. Each of those to be confirmed goes to the Bishop; or, if appropriate, the Bishop goes to each of those to be confirmed. The sponsor who presents the person to be confirmed places his (her) right hand on his (her) shoulder and says the name of the one to be confirmed to the Bishop; or the one to be confirmed alone says his (her) own name.

27. The Bishop dips the tip of the thumb of his right hand in the Chrism and, with the thumb, makes the Sign of the Cross on the forehead of the one to be confirmed, as he says:

N., BE SEALED WITH THE GIFT OF THE HOLY SPIRIT.

The newly confirmed replies:

Amen.

The Bishop adds:

Peace be with you.

The newly confirmed:

And with your spirit.

28. If Priests assist the Bishop in conferring the Sacrament, all the vessels of sacred Chrism are brought to the Bishop by the Deacon or by the ministers. As each of the Priests comes to the Bishop, he gives each a vessel of Chrism.

Those to be confirmed go to the Bishop or to the Priests; or, if appropriate, the Bishop and Priests go to those to be confirmed. The anointing is done as described above (no. 27).

29. During the anointing a suitable chant may be sung. After the anointing the Bishop washes his hands (as do the Priests).

ORACIÓN DE LOS FIELES

30. Sigue la oración universal o de los fieles, para la cual se puede usar la siguiente fórmula u otra adecuada:

El obispo:

**Queridos hermanos,
oremos a Dios Padre todopoderoso,
unidos en la misma fe, en la misma esperanza,
en la misma caridad,
que proceden del Espíritu Santo.**

El diácono o ministro:

**Por estos hijos de Dios,
que han sido confirmados
por el Espíritu Santo,
para que, arraigados en la fe
y fundamentados en la caridad,
den verdadero testimonio de Cristo,
roguemos al Señor.**

R. Te rogamos, óyenos.

El diácono o ministro:

**Por sus padres y padrinos,
responsables de su fe,
para que, con su palabra y ejemplo,
los ayuden a seguir fielmente a Cristo,
roguemos al Señor.**

R. Te rogamos, óyenos.

THE UNIVERSAL PRAYER

30. The Universal Prayer follows in this or a similar form determined by the competent authority.

Bishop:

**My dear brothers and sisters,
let us humbly pray to God the almighty Father
and be of one mind in our prayer,
just as faith, hope and charity,
which proceed from his Holy Spirit, are one.**

Deacon or minister:

**For these his servants,
whom the gift of the Holy Spirit has confirmed:
that, planted in faith and grounded in love,
they may bear witness to Christ the Lord
by their way of life,
let us pray to the Lord.**

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

Deacon or minister:

**For their parents and sponsors:
that by word and example
they may continue to encourage
those whom they have sponsored in the faith
to follow in the footsteps of Christ,
let us pray to the Lord.**

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

El diácono o ministro:

**Por la santa Iglesia de Dios,
congregada por el Espíritu Santo
en la unidad de la fe y de la caridad, para que,
en comunión con nuestro Santo Padre el Papa N.,
con nuestro obispo N.,
y con todos los obispos del mundo,
crezca y se difunda entre todos los pueblos,
roguemos al Señor.**

R. Te rogamos, óyenos.

El diácono o ministro:

**Por los hombres del mundo entero,
que tienen un solo Creador y Padre,
para que se reconozcan como hermanos
y, sin discriminación de raza o de nación,
busquen, con sincero corazón, el reino de Dios,
que es paz y gozo en el Espíritu Santo,
roguemos al Señor.**

R. Te rogamos, óyenos.

Deacon or minister:

**For the holy Church of God
together with N. our Pope, N. our Bishop,
and all the Bishops:
that, gathered by the Holy Spirit,
the Church may grow and increase in unity of
faith and love
until the coming of the Lord,
let us pray to the Lord.**

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

Deacon or minister:

**For the whole world:
that all people, who have one Maker and Father,
may acknowledge one another as brothers and sisters,
without discrimination of race or nation,
and with sincere hearts seek the Kingdom of God,
which is peace and joy in the Holy Spirit,
let us pray to the Lord.**

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

El obispo:

**Dios y Padre nuestro,
que diste el Espíritu Santo a los Apóstoles
y estableciste que,
por medio de ellos y sus sucesores,
ese mismo Espíritu se transmitiera a todos los fieles,
escucha benévolo nuestra oración
para que aquello que obró tu favor
en los comienzos mismos de la predicación evangélica,
ahora también lo difunda
por medio de los corazones de los creyentes.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARÍSTICA

31. Acabada la oración de los fieles, sigue la Liturgia de la Eucaristía, en la que todo se realiza como de ordinario, excepto lo siguiente:
- Se omite el Credo, pues ya se hizo la Profesión de fe.
 - Algunos de los confirmados pueden llevar al altar el pan, el vino y el agua para la Eucaristía.
 - En las Plegarias eucarísticas ténganse en cuenta las variantes propias, n. 58.
32. Los confirmados adultos y, según las circunstancias, los padrinos, padres, cónyuges y catequistas, y, si parece oportuno, los demás participantes, pueden recibir la Comunión bajo las dos especies.

Bishop:

**O God, who gave the Holy Spirit to your Apostles
and willed that through them and their successors
the same Spirit be handed on to the rest of the faithful,
listen favorably to our prayer,
and grant that your divine grace,
which was at work when the Gospel was
first proclaimed,
may now spread through the hearts of those
who believe in you.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

31. After the Universal Prayer the Liturgy of the Eucharist is celebrated according to the Order of Mass, with these changes:
- the Creed is omitted, since the Profession of Faith has already taken place.
 - some of the confirmed may join those who bring forward the offerings;
 - when the Roman Canon is used, the proper form of the *Hanc igitur* (Therefore, Lord, we pray) is said, no. 58. When Eucharistic Prayer II or Eucharistic Prayer III is used, the proper forms for these Prayers are said, no. 58.
32. Adults who are confirmed, and, if appropriate, their sponsors, parents, spouses, and catechists may receive Communion under both kinds.

BENDICIÓN FINAL

33. En lugar de la bendición habitual al terminar la Misa, se puede usar la siguiente fórmula, o bien la oración sobre el pueblo que viene después.

El diácono o, en su ausencia, el mismo ministro de la Confirmación, invita a los fieles con estas palabras: Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

El obispo, con las manos extendidas sobre los recién confirmados, dice:

**Que Dios Padre todopoderoso,
que los ha adoptado como hijos,
haciéndolos renacer del agua y del Espíritu Santo,
los bendiga y los haga siempre dignos
de su amor paternal.**

R. Amén.

**Que el Unigénito de Dios,
que prometió a su Iglesia
la presencia continua del Espíritu de la verdad,
los bendiga y los confirme
en la confesión de la fe verdadera.**

R. Amén.

**Que el Espíritu Santo,
que encendió en el corazón de los discípulos
el fuego del amor,
los bendiga y, congregándolos en la unidad,
los conduzca, a través de las pruebas de la vida,
a los gozos del Reino eterno.**

R. Amén.

Y bendice a todo el pueblo, añadiendo:

**Y a todos ustedes, los aquí presentes,
los bendiga Dios todopoderoso,
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo.**

R. Amén.

THE BLESSING

33. Instead of the usual blessing, the following blessing or Prayer over the People is used at the end of Mass.

The Deacon or, in his absence, the minister of Confirmation himself, says the invitation: Bow down for the blessing.

The Bishop, with hands extended over the newly confirmed, says:

**May God the Father almighty bless you,
whom he has made his adopted sons and daughters
reborn from water and the Holy Spirit,
and may he keep you worthy of his fatherly love.**

R. Amen.

**May his Only Begotten Son,
who promised that the Spirit of truth would
abide in his Church,
bless you and confirm you by his power
in the confession of the true faith.**

R. Amen.

**May the Holy Spirit,
who kindles the fire of charity in the hearts
of disciples,
bless you and lead you blameless and gathered as one
into the joy of the Kingdom of God.**

R. Amen.

And he blesses all the people, adding:

**And may almighty God bless all of you,
who are gathered here,
the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

En vez de la fórmula anterior de bendición, se puede emplear la siguiente oración sobre el pueblo.

El diácono o, en su ausencia, el mismo ministro de la Confirmación, invita a los fieles con estas palabras: Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

El obispo, con las manos extendidas sobre los recién confirmados y el pueblo, dice:

**Confirma, Señor,
lo que has realizado en nosotros
y conserva en el corazón de tus fieles
los dones del Espíritu Santo,
para que nunca se avergüencen
de dar testimonio de Jesucristo
y cumplan siempre con amor tu voluntad.**

R. Amén.

El obispo prosigue:

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes y permanezca para siempre.**

R. Amén.

THE PRAYER OVER THE PEOPLE

Instead of the preceding formula of blessing, the Prayer over the People may be used.

The Deacon or, in his absence, the minister of Confirmation himself, says the invitation: Bow down for the blessing.

The Bishop, with hands extended over the people, says:

**Confirm, O God,
what you have brought about in us,
and preserve in the hearts of your faithful
the gifts of the Holy Spirit:
may they never be ashamed
to confess Christ crucified before the world
and by devoted charity
may they ever fulfill his commands.
Who lives and reigns for ever and ever.**

R. Amen.

The Bishop adds immediately:

**And may the blessing of almighty God,
the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit,
come down on you and remain with you for ever.**

R. Amen.